

**Усвоение лексики русского языка с помощью метода
«языковой души» в детском саду**

**Дипломная работа
Киа Дахл**

**Университет г. Ювяскюля
Отделение языковедения
Кафедра русского языка и культуры
Весна 2022 г.**

TIIVISTELMÄ

Tekijä Kia Dahl	
Työn nimi Usvoyeniye leksiki russkogo yazyka s pomoshchyu metoda «yazykovoy dush» v detskom sadu (Venäjän kielen sanaston omaksuminen päiväkodissa kielisuihkusmetodia apuna käyttäen)	
Oppiaine Venäjän kieli ja kulttuuri	Työn laji Pro gradu -tutkielma
Aika (pvm.) 2022	Sivumäärä 44+ 11 sivua liitteitä
Tiivistelmä - Abstract <p>Hallituksen päätöksen myötä ensimmäisen vieraan kielen opetus alkaa jo 1. luokalla, minkä tarkoituksena on monipuolistaa suomalaisten kielitaitoa koulun alusta lähtien. Tässä pro gradu -tutkielmassa perehdyn kielisuihkutukseen ja sen hyödyllisyyteen sanaston oppimisen näkökulmasta. Kielisuihkutuksen keskeinen idea on innostaa oppija uuden kielen pariin, jotta hän jatkaisi kyseisen kielen opiskelua.</p> <p>Aineisto on kerätty teettämällä sanastotesti kahden keskisuomalaisen päiväkodin 5–6-vuotiailla lapsilla. Sanastotestiä edelsi 12 kertaa noin puolen tunnin mittaisia venäjän kielen kielisuihkutuskertoja. Noin viikon kuluttua kielisuihkutuksen päättymisestä suoritettiin ensimmäinen sanastotesti ja siihen osallistui 15 lasta. Sama testi toistettiin kuukauden kuluttua samoilla osallistujilla. Tutkittavien tuli sanastotesteissä reagoida tervehdykseen sekä kertoa nimensä ja ikänsä venäjäksi. Lisäksi heidän tuli nimetä näkemiään kuvakortteja venäjäksi sekä osoittaa venäjäksi kuulemiensa sanoja vastaavia kuvakortteja. Koska tutkittavani olivat nuoria lapsia, oli heillä vajaa luku- ja kirjoitustaito, joten testasin ainoastaan tutkittavien kykyä nimetä sanoja sekä tunnistaa niitä heidän kuulemansa perusteella.</p> <p>Sanastotesteistä tehtiin regressioanalyysi, ja tuloksesta 70 %:ssa sanojen osaaminen selittyi kielisuihkuskerroille osallistumisen määrällä. Kuukauden jälkeen toistetussa samassa sanastotestissä – joka viestii täsmällisemmin lapsen kyvystä oppia sanoja ja tallettaa niitä pitkäkestoiseen muistiin – 64 % selittyi osallistumiskertojen määrällä. Saatu tulos voi myös kuvastaa tutkittavien henkilöiden motivaatiota tai sen alhaisuutta.</p>	
Asiasanat: venäjän kieli, kielisuihutus, varhainen kielenopetus, kaksivuotinen esiopetuskokeilu, sanasto	
Säilytyspaikka Jyväskylän yliopiston kirjasto	

СОДЕРЖАНИЕ

1	ВВЕДЕНИЕ.....	4
2	ПРЕПОДАВАНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ФИНЛЯНДИИ В ДЕТСКОМ САДУ И В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ	7
2.1	Раннее обучение иностранным языкам	7
2.2	Выбор иностранного языка.....	8
2.3	Языковое погружение.....	9
2.4	Языковой душ.....	10
2.5	Двухлетнее дошкольное образование.....	11
3	ЛЕКСИКА И ЕЁ ТЕСТИРОВАНИЕ	13
3.1	Что такое усвоение лексики?.....	13
3.2	Языковое развитие ребёнка.....	16
3.3	Как и почему тестировать лексику?.....	17
3.4	Возможные проблемы тестирования лексики	18
4	МЕТОДЫ И МАТЕРИАЛЫ.....	20
4.1	Исследование.....	20
4.2	Набор участников и этика.....	22
5	РЕЗУЛЬТАТЫ.....	23
5.1	Результаты первого теста.....	24
5.2	Повторение теста и его результаты	30
5.3	Выводы.....	34
6	ЗАКЛЮЧЕНИЕ	37
	СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	39
	ПРИЛОЖЕНИЕ	45

1 ВВЕДЕНИЕ

В данной дипломной работе внимание фокусируется на применении метода *языкового душа* в детском саду с точки зрения усвоения слов русского языка. Мы также затрагиваем сегодняшнюю языковую ситуацию в финских школах и в детских садах. Тема изучения иностранных языков актуальна в Финляндии, так как правительство Финляндии приняло решение, что с 2020 г. преподавание первого иностранного языка (язык А1) начинается уже в первом классе (Inha 2018). До этого обучение языку А1 начиналось в третьем классе (Valtioneuvoston asetus 793/2018).

Принятое правительством решение мотивировано желанием, чтобы финские школьники учили и другие иностранные языки кроме английского, а также шведского как второго национального языка. (Vaarala и др. 2021, 6). Существуют методы, которые позволяют маленьким детям познакомиться с языками. Один из них — языковой душ, который обогащает знание разных иностранных языков, например уже в детском саду. (Bärlund 2012). Цель работы узнать, как применение метода языкового душа влияет на усвоение слов русского языка в детском саду. Другими словами, цель данного исследования – выяснить, влияет ли участие в языковом душе на изучение лексики детьми, и, если да, то каким образом. Для достижения поставленной цели в декабре 2021 и январе 2022 года были проведены два теста. Сравнив результаты более раннего и более позднего

теста, было выяснено, как участие в языковом душе влияет на усвоение лексики. Возраст детей, принявших участие в исследовании, был от 5 до 6 лет. Выбор участников исследования был обусловлен тем, что они участвуют в эксперименте по двухлетнему дошкольному образованию. (ОРН, 2021:2а). Обучение по методу языкового душа началось в середине сентября для того, чтобы дети к этому времени познакомились с другими учениками в группе после летних каникул. В исследовании используется количественный подход. Мой исследовательский вопрос, следующий:

1) Влияет ли обучение языку по методу «языковой душ» на изучение лексики детьми? Если да, то каким образом?

Данная дипломная работа содержит введение, четыре главы, заключение, список использованной литературы и приложение. Во введении описывается актуальность и важность выбранной темы. Во второй главе представлены более подробные примеры того, как сегодня выглядит изучение иностранного языка в начальной школе и в детском саду. Третья глава знакомит с усвоенной лексикой. Внимание уделяется также вопросу целесообразности разных методов тестирования усвоения лексики у детей. В главе четыре мы описываем использованные методы и материалы исследования. После этого, в пятой главе мы привозим ответы детей, анализируем их и делаем выводы. В заключении мы представляем итоги работы. В приложении небольшой опрос, который содержит описание исследования по-фински для родителей детей. Кроме того, в приложении есть анкеты, на которую я записывала ответы детей во время тестов.

Для меня тема иностранных языков и обучения им важна, потому что я сама буду учителем иностранных языков (русского, шведского и немецкого языка). Так как русский и немецкий – это необязательные языки в школе, особенно важно, чтобы дети познакомились с этими языками

перед выбором языков, изучаемых в школе, и таким образом уменьшилось бы предубеждение против этих языков. В этом случае школьники изучали бы языки более широко, чем сегодня.

2 ПРЕПОДАВАНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ФИНЛЯНДИИ В ДЕТСКОМ САДУ И В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ

В этой главе мы рассматриваем, какие возможности в Финляндии сегодня есть для изучения иностранных языков уже в детстве и как эти языки преподаются. Мы фокусируем внимание именно на обучение языку в дошкольном образовании и начальной школе. Помимо этого, будет рассмотрена статистика выбора иностранных языков для изучения в школе. Таким образом, мы представляем актуальность и важность выбранной темы дипломной работы.

2.1 Раннее обучение иностранным языкам

Что касается иностранных языков, проблема заключается в том, что ученики выбирают языки мало и односторонне. Кроме этого, социально-экономический статус, пол и место жительства ученика влияют на выбор изучаемого языка и приводят к неравенству в образовании. (Vaarala и др. 2021, 6). О языковой программе школы информируются и ученики, и их родители. Языковые души (см. глава 2.4) могут быть организованы в детском саду или в первом классе осенью перед началом обучения языку A1. Цель этого в том, чтобы у детей было понимание, из каких языков можно выбирать изучаемый язык. В начале процесса обучения от ученика не требуется умение читать или писать. Государственная учебная программа также подчёркивает, что в преподавании важны радость процесса обучения и разнообразные способы обучения, включая комбинирующие обучение языку с музыкой, драмой и играми. (VOPS 2019:7, 25,28).

Почему раннее языковое преподавание полезно? Мутта и Майля (2021, 8) считают, что оно увеличивает положительное отношение к изучению

языка. Авторы добавляют, что дети, которые растут в многоязычном окружении, более успешны в обучении языкам. По мнению авторов, английский язык можно рассматривать не только как возможность, но и как угрозу. Авторы считают, что английский язык легко усваивается уже в раннем возрасте в неформальных ситуациях, как например при помощи онлайн игр, фильмов или англоязычных СМИ. С другой стороны, он может ограничивать использование других языков.

Министерство образования и культуры (2017) подчёркивает важность языкового развития, которое начинается с дошкольного образования, охватывает начальное и среднее образование и продолжается на протяжении всей жизни человека. На сайте Министерства образования и культуры в документе «Finland invests in early language learning» («Финляндия инвестирует в раннее обучение языку») уделяется особое внимание исследованиям и положительным результатам в отношении преимуществ раннего изучения языка. Например, исследования показывают, что при изучении языка могут быть разные периоды чувствительности, и эти периоды происходят в раннем возрасте, от детства до подросткового возраста. Считается, что дети, начинающие изучение языков в раннем возрасте, более мотивированы изучать языки на протяжении всей жизни. (Ministry of Education and Culture 2017).

2.2 Выбор иностранного языка

На сайте Ассоциации преподавателей языков Финляндии (Sukol) подчеркивается важность обсуждения со ребенком выбора и изучения иностранного языка. Важно, чтобы ребенок был заинтересован и хотел выучить новый иностранный язык. Ассоциация преподавателей языков Финляндии информирует, что обучение иностранному языку в образовательных учреждениях происходит обычно 2 часа в неделю. В некоторых школах можно кроме английского выбрать шведский,

немецкий, французский, русский, испанский или китайский как язык A1. Английский язык на сегодняшний день является самым популярным языком для изучения в первом классе школы. (Sukol). По данным Статистического управления Финляндии 93 % учеников 1-6 классов изучали английский язык, и объем изучения английского языка в 1-6 классах в 2020 году увеличился по сравнению с предыдущим годом. (SVT, 2020). Кроме языка A1, ученики могут выбрать факультативный язык A2. Его обучение начинается в 3, 4 или 5 классе. Выбор языков для обучения зависит от языковой программы школы и от муниципалитета. Наиболее распространенными предлагаемыми языками А являются английский, немецкий, французский, шведский, русский, испанский и итальянский. (Sukol).

2.3 Языковое погружение

Что такое языковое погружение? Есть способы, которые помогают детям познакомиться с языками. Один из этих способов – языковое погружение, которое обогащает знание об иностранных языках, например уже в детском саду. (Bärlund, 2012). В Финляндии языковое погружение может быть организовано по-шведски в образовании с финским языком обучения и по-фински в образовании со шведским языком обучения. Языковое погружение начинается в дошкольном образовании и заканчивается после средней школы. Дошкольное образование главным образом выполняется на языке языкового погружения. Цель – поддержать ребёнка в использовании языка обучения и также помочь ему познакомиться с культурой этого языка. При этом важно то, что у ребёнка есть возможность использовать свой родной язык, если у него возникает такое желание. (ESIOPS 2014, 40). С одной стороны, в детском саду ребёнок должен усвоить много новых

знаний и навыков, которые ему нужны в его последующей жизни, но в то же время он должен также принять новый язык, пишет Харю-Лууккайнен (2007, 123). Автор продолжает, что в языковом погружении основной упор делается на понимание языка. (2007, 150). Бусс и др. (1999, 9) согласны с Харю-Лууккайненом (2007), что языковое погружение относится к модели овладения вторым языком, в которой язык приобретается с использованием его в естественных и значимых коммуникативных ситуациях. Термин языковое погружение является лексической калькой соответствующего английского термина «language immersion».

2.4 Языковой душ

Другой способ познакомиться с языками — это языковой душ. Разница между языковым душем и языковым погружением заключается в продолжительности — языковой душ более короткий — а также в том, что в языковом душе используются два языка (к примеру, иностранный язык и финский). Напротив, в языковом погружении используется чаще всего только один язык. (Bärlund, 2012). Цель — познакомить ребёнка с другими культурами и уменьшить предрассудки. Преподаватель сам может выбрать слова, фразы и темы для изучения. С цифрами детей можно познакомить, например, когда дети прыгают через скакалку, а предметы одежды можно повторять во время процесса одевания. Типичные занятия включают в себя песни, детские стихи и игры на иностранном языке, подчеркивают Бэрлунд и др. (2015, 78–79). Морд-Миеттинен и др. (2015, 135) пишут, что в языковом душе язык изучается детьми естественным образом, буднично и незаметно, обучение состоит из коротких занятий и ресурсы включают в себя как родной, так и изучаемый язык.

О языковой душе написаны бакалаврские и дипломные работы на английском, шведском, немецком и французском языках. Часто эти дипломные работы фокусируются на родителях и том, что они думают о преподавании иностранного языка в детском саду. (см. Vihonen 2013 и Neuvonen 2014). Кроме этого, есть дипломные работы по теме «языковой души», которые содержат инструкции к играм, песни, стихи и лексику. (см. Pentikäinen 2016, Sainio 2013 и Koivu 2016). Языковой душ также исследован таким образом, что дети рисовали, и их мысли, например о шведском или английском выяснялись во время интервью. (см. Rynnönen 2012, Rynnönen 2013, и Luopua 2016). На русском языке я не нашла дипломных или бакалаврских работ по теме языковой души.

2.5 Двухлетнее дошкольное образование

Эксперимент по двухлетнему дошкольному образованию начался в 2021 и закончится в 2024 году. Во время эксперимента тестируется пилотный учебный план. Дети, участвующие в эксперименте в подготовительном обучении от пяти до шести лет также являются участниками моего исследования. После двухлетнего дошкольного образования ребёнку удобно начинать учиться в начальной школе. Цель эксперимента – продвижение равенства в образовании и развитие качества преподавания. Цель также в том, чтобы у детей появлялись новые интересы и была радость от процесса обучения. (ОРН 2021:2а, 7 и 12–13). Важно, что изучаемые темы – часть повседневной жизни ребёнка. В учебном плане подчёркивается, что другие языки и культуры также являются частью обучения. (ОРН 2021:2а, 18 и 55). Не каждый детский сад в Финляндии участвует в эксперименте по двухлетнему дошкольному образованию. По решению Министерства

образования и культуры двухлетнее дошкольное образование в городе Ювяскюля проходит испытание в 16 детских садах. (Jyväskylä kaupunki).

3 ЛЕКСИКА И ЕЁ ТЕСТИРОВАНИЕ

В третьей главе обсуждается целесообразность разных методов для тестирования усвоения лексики детьми и возможные проблемы тестировании. Во-первых, мы обсудим об усвоении лексики; затем мы рассмотрим роль возраста в усвоении слов на родных и иностранных языках.

3.1 Что такое усвоение лексики?

Слово лексика происходит от греческого слова *lexikos*, означающего *словесный*. Лексика «...выступает в речи во взаимодействии с грамматикой и фонетикой» (Грамота 2022). По словам Шмитта (2008) многие учителя и ученики считают слово выученным, если известна его устная или письменная форма. Однако для того, чтобы использовать слово продуктивно, знания формы слова недостаточно. (2008, 333). Креммел и Шмитт (2016) уточняют также, что в большом количестве исследований считается, что испытуемые «знают» или «выучили» слово, если они дают правильный ответ в тесте лексики. Результаты Креммела и Шмитта (2016) показывают, что это является слишком упрощенным взглядом на усвоение слова. Если слово известно или выучено, оно подразумевает «возможность применения», то есть способность использовать это слово в реальных коммуникативных актах, например при чтении и понимании аутентичной газетной статьи. (Kremmel & Schmitt 2016, 389). Что касается знания слова, Нейшен (2001) считает, что оно включает в себя знание формы, значения и использования. Форма ('form'), включает в себя как устную форму, то есть звук и произношение, так и письменную. (2001, 27). Значение ('meaning'), в свою очередь, включает понимание того, что сигнализирует словоформа, и какая словоформа может быть использована для выражения определённого

значения. Кроме этого, есть концепция и референты. В этом случае нужно ответить на вопрос, что входит в концепцию и к каким предметам может относиться концепция. Помимо этого, есть ассоциации, то есть слова, которые приходят на ум, когда мы слышим или видим слово и слова, которые можно использовать вместо этого слова. (2001, 27).

Использование ('use') включает грамматические функции, сочетание слова, и ограничения на его использование. Сочетаемость слов – это то, какие слова встречаются с данным слово и какие слова можно использовать с данным слово. Ограничения на использование отвечает на вопросы, где, когда и как часто мы ожидаем встретить это слово и где, когда и как часто мы можем использовать это слово, Нэйшён суммирует (2001, 27).

Торнбури согласен с Нэйшён, что знание слова состоит из знания формы слова и знания значения слова (2012, 15). По Торнбури (2002) изучение – это понимание. Что касается вопроса запоминания слова, исследователь подчёркивает важность следующих трёх систем: кратковременная память, рабочая память и долговременная память. Кратковременная память означает, что человек помнит слово несколько секунд. Примером ситуации, в которой участвует кратковременная память, является повторение учеником слово за учителем. Конечно, кратковременной памяти недостаточна для того, чтобы выучить слово. Особенностью рабочей памяти является её ограниченная ёмкость. Торнбури пишет, что долговременная память имеет большую ёмкость и её содержание устойчиво. Повторение, мотивация и использование помогают слову перейти в долговременную память. (2012, 23–25). Тема долговременной памяти важна в данном исследовании, так как его участники выполняют тест лексики два раза, то есть между первым и вторым тестом есть перерыв. Об этом мы более подробно поговорим в обсуждении результатов.

Хонко (2015) утверждает, что в лексике есть индивидуальные различия. У детей, но также и у взрослых, различия бывают как количественными, и

качественными. Автор продолжает, что никто не может владеть всеми словами на своем родном языке. Также невозможно полностью отобразить лексику любого говорящего, даже в определенном моменте времени. Понятно, что владение лексикой связано, например, с хорошими общими языковыми навыками и хорошей успеваемостью в школе, считает Хонко (2015).

Бёрнер (2000) напоминает, что есть четыре шага, связанных с усвоением лексики. Эти восприятие словоформы, понимание значения слова, хранение слова и наконец его коммуникативное использование. Он пишет, что слова никогда не бывают без контекста, потому что всегда есть, например, культурные, грамматические или текстовые аспекты. (Börner 2000, 29–30.) Кроме этого, Аалто (1994) добавляет, что такие факторы, как взаимосвязь между языком обучения и родным языком, а также различия в произношении и написании между языком обучения и родным языком, влияют на изучение лексики. Интересно, что согласно исследованиям, класс слов влияет на обучение. Исследования показали, что существительные легче выучить, чем глаголы, прилагательные или наречия (Aalto 1994, 96.) По Аалто грамматику легче исследовать чем лексику (1994, 93–94).

Усвоение слова является сложным процессом, описывает Нейшен (1990). Он подчеркивает, что определение лексической компетенции зависит от того, используется ли слово рецептивно или продуктивно. Восприятие слова означает способность отличать его от других слов той же формы, на письме или в устной речи. Продуктивная компетенция включает в себя способность произносить слово, писать его и грамматически правильно использовать в контексте. Рецептивное изучение слов проще, чем продуктивное, уточняет автор. (Nation 1990, 31–32, 48). Кларк (1995, 16) согласна с Нейшеном в том, что лексика очень сложна. Должен узнать форма слов, произношении и синтаксис. (1995, 16). По Торнбури (2002, 27) причины, которые делают слово сложным для изучения,

могут включать, например, сложность произношения и правописания слова, а также его длина.

3.2 Языковое развитие ребёнка

Ребёнок понимает слова и язык до того, как сам начинает говорить, отмечает Люютинен (2014). Автор продолжает, что понимание языка начинается уже ближе к концу первого года жизни ребёнка. В возрасте 5 лет ребёнок использует разные части речи как взрослый. Ребёнок также знает основные правила словоизменения и формирования предложений. Люютинен продолжает, что, когда ребёнку 6 лет, он знает более 10 000 слов и его знание фонем также развивается. (2014, 65).

Хухта и Леонтъев (2019, 8) подчёркивают, что лексика – это центральная часть языка, и владение ей хорошо отражает другие области владения языком. Особенно в первом классе грамотность на родном языке продолжает развиваться. Авторы согласны с тем, что в раннем обучении языку упор следует делать на развитие навыков устной речи. В учебном плане дошкольного образования говорится, что, например, стихи, песни и языковые игры поддерживают развитие лингвистической памяти и словарного запаса у детей. (ОРН 2021:2а, 43).

Кэмерон (2001, 1) считает, что дети, изучающие иностранный язык, чаще более увлечённые и оживлённые как ученики чем взрослые. Дети участвуют в виды деятельности хотя они не знают почему. Кроме этого, когда дети говорят на новом языке, они не смущаются, пишет Кэмерон (2001). Они скорее потеряют интерес, и дети нелегко мотивируют если по их мнению задач сложный. По мнению Кэмерона (2001,13) к пяти годам чётко проявляются индивидуальные различия в овладении языком. Например, некоторым детям будет легче выучить лексику, чем другим.

Протасова (2021) пишет также о негативных результатах. Есть родители, которые обращают внимание на то, что ребенок путает слова разных языков или забывает слова и не может их вспомнить. Родина и Протасова (2010) продолжают, что есть ситуации, когда родители ждут, что именно их ребёнок сразу освоит новые иностранные слова. Причиной этого является то, что у родителей есть интерес к результатам обучения, но им не очень понятно как дошкольники овладевают вторым языком. (2010,12).

3.3 Как и почему тестировать лексику?

По мнению Торнбури (2002), когда мы планируем тест, нужно думать о его валидности. Нам нужно знать, что мы тестируем и что мы хотим тестировать. Торнбури пишет, что тест должен дать последовательные результаты и практичность теста важно, чтобы тест легко управлять. В конце он пишет о '*face validity*', то есть относятся ученики к тесту серьезно или нет. Тестирование лексики можно разделить на тесты воспроизведения и распознавания. Торнбури добавляет, что слова можно тестировать в контексте или без контекста. (2002, 142). А почему тестировать лексику? Торнбури считает, что тестирование лексики – это не только способ мотивировать учеников, но и возможность узнать эффективность обучения. (2002, 129).

Мела (2012, 30) пишет, что существуют стандартизированные тесты, которые можно использовать для измерения языкового погружения детей. Автор не смогла найти тест, используемый для языкового душа, и использовала тест, на основе SIT. SIT '*Språkligt Impressivt Test*' – тест по грамматике для детей 3–7 лет, который состоит из заданий разной степени сложности, уточняют Одеског & Стенберг (2015,7). На сайте Studentlitteratur пишется, что существует новая версия теста SIT для детей, оценивающая способность понимать шведский язык. Ребёнок может видеть

одновременно три картинки. Рисунки различаются грамматически, и ребенок должен выбрать рисунок, который, по его мнению, лучше всего соответствует читаемому предложению. (Studentlitteratur). Мела (2012) уточнила, что оригинальный тест SIT был бы слишком трудным, и поэтому она создала свой собственный тест. Её тест состоит из 10 серий изображений по три изображения в каждой серии. Ей нужен был тест, который подошел бы именно шестилетним детям.

3.4 Возможные проблемы тестирования лексики

Харью-Лууккайнен (2007) анализирует проблемы, возникшие при тестировании владения детьми лексикой шведского языка. Иногда дети переводили дословно с финского или использовали эвфемизмы. Кроме этого, дети использовали выражения и жесты как их ответ и просили помощи. Для некоторых детей ситуация была неприятной. Также, часто участники ничего не отвечали, и придумывали новые слова. (2007,203–204).

В исследовании Мелы (2012,41) тестировалось знание цифр шестилетними детьми. Она пишет, что их знание цифр даже на родном языке участников исследования может не хватать. Может быть, запоминать несколько отдельных чисел сложно, думает Мела. Хухта & Леонтьев (2019,15) придерживаются схожего мнения с Мелой (2012), обращая внимание на то, что оценить языковые навыки 7–9-летних детей, изучающих английский язык в первый год обучения, довольно сложно. Одной из причин этого является недостаток инструментов для оценивания владения языком этой возрастной группой. Кроме того, для того чтобы не мешать процессу обучения в школе, на оценку каждого ребёнка необходимо тратить как можно меньше времени.

В статье Бэрлунд (2012,1) написано, что после 10 часов языкового душа, дети узнают около 60–80 слов. Однако, например, в дипломной работе

Мелы (2012) фокус был на количество слов, которые 6-летние участники усваивали в детском саду в шведскоязычном языковом душе. После 20 часов дети усвоили только небольшой объём лексики и поняли лишь около половины предложений, представленных им. (См. Mela 2012, 29–30). Также в исследовании Харью-Лууккйинена (2007), где информантами были 184 финноязычных детей, которым были показаны 50 картинок и они называли слова по-шведски, количество правильных ответов в среднем было 9,43 из 50. Исследовательница добавила, что 62% из показанных карточек остались без ответа (2007, 204). Стоит отметить, что Харью-Лууккйинен исследовала не языковой душ, а языковое погружение. К сожалению, мы не нашли исследований с акцентом на русский язык, которые можно было бы сравнить с нашим исследованием.

4 МЕТОДЫ И МАТЕРИАЛЫ

В этой главе рассматриваются методы и материалы работы, а также даётся информация об участниках исследования и его этике. Тема «этика» важна, потому что дети, участвовавшие в исследовании, были несовершеннолетними. Тема «языковой души» недостаточно исследована, и из-за этого было сложно найти подходящий способ измерения усвоения лексики. Приняв это во внимание мы создали свой тест (см. Главу 4.1 и Приложение).

4.1 Исследование

В исследовании приняли участие 15 детей от 5 до 6 лет. В качестве тем мы выбрали «цифры», «фрукты», «животные», «цвета» и «приветствие», так как они знакомы детям и предположительно интересуют детей. Так как в центре внимания маленькие дети, методы обучения простые и повторяющиеся. Следовательно, при встречах мы рисовали, играли и обсуждали как русские слова звучат и есть ли в них что-нибудь общее с финскими словами. (VOPS 2019). В исследовании используется качественный подход. Чтобы результаты были более достоверными, участники выполнили тест 2 раза. Тесты я провела на второй неделе после 12 получасовых занятий с детьми. Слова, знание которых я тестировала, много раз повторялись на занятиях.

Для тестирования были выбраны слова, которые преподавались детям. Из-за молодого возраста детей тест не может долго длиться. Не все слова, которые мы прошли на занятиях, будут тестироваться. Важно, что кроме этих слов, у ребёнка была возможность сказать, если он(а) знает ещё какие-нибудь слова. Например, если в тест входят цвета «красный», «белый» и

«синий», но ребёнок также знает слово «зелёный», мы записывали, что ребёнок также знает этот цвет. Несмотря на то, что фонетическое знание ребёнка (напр. ударение слова) не находится в центре внимания, меня также интересовало то, как ребёнок произносил слова. Важно упомянуть и то, что во время исследования я не помогала информантами для того, чтобы результаты были достоверными.

Первый раз тестирование проводилось в декабре 2021 года; второй – в январе 2022 года. Перед тестом дети не повторяли русские слова, чтобы сам тест и его результаты были достоверными и отражали лексическую компетенцию детей. Оба теста были одинаковыми: так как детям были показаны одни и те же картинки. Перед первым тестом был проведён пилотный тест с одним ребёнком. Цель пилотного теста было проверить, что инструкции понятны детям и тест работал как ожидалось. В пилотном тесте всё работало, и никаких изменений не было сделано. Важно понимать, что большинство из детей, участвовавших в исследовании, во время прохождения теста не умели читать или писать; поэтому тест содержал как устные задания, так и слушание.

Тест (см. Приложение) состоит из 7 частей, и его продолжительность составляет около 6 минут. В первой части теста оценивается, как ребёнок отвечает на приветствие «привет». Во второй части теста детям показываются четыре картинки с фруктами, и ребёнок называет их по-русски. Далее, в третьей части ребёнку называются четыре цифры по-русски, и он показывает и переводит эти цифры. В четвёртой части ребёнку показываются четыре цвета, и он называет их по-русски. Пятая часть содержит картинки животных и из этих картинок выбирается три, ребёнку называются животные, изображённые на них, и ребёнок должен перевести их названия на финский. В последней части ребёнок говорит свой возраст на русском языке и предложение «Minun nimeni on» («Меня зовут»).

4.2 Набор участников и этика

Для родителей у меня была короткая анкета, где спрашивалось о родном языке ребёнка, родном языке родителей, возрасте ребёнка и том, играет ли русский язык роль в жизни ребёнка. На основе этой информации была сделана таблица о ребёнке для сравнения результатов. В анкете спрашивалось также и согласие родителя на участие ребёнка в исследовании и согласие на то, что ответы ребёнка записывались. Анкета содержала детальную информацию об, включая кто исследует, кого исследуют, когда, как и почему. Исходя из ответов родителей, русский язык не играл никакой роли в жизни детей. Дети также не знали слова по-русски до начала языкового душа. Некоторые знали английские слова, но русский был для них новым языком.

Для соблюдения принципов этического исследования каждого ребёнка спросили, хочет ли он(а) участвовать в тестировании усвоения лексики. Даже при наличии согласия от родителя, если ребёнок не хотел участвовать в тестировании, его/её ответы не записывались и не обрабатывались. Запись тестирования также проводилась с согласия респондентов. В анкете также было указано, что название детского сада не записывалось и что данные каждого ребёнка были анонимизированы. После анализа звукозаписи вся информацию, касающаяся детей, была удалена.

5 РЕЗУЛЬТАТЫ

В этой части будут приведены и интерпретированы результаты исследования. Сначала будет описан каждый вопрос теста; после этого будут рассмотрены ответы и в конце будет приведена интерпретация и обсуждены возможные причины ответов. Результаты первого и второго тестов будут представлены в таблицах. Зелёный цвет (X) в таблице означает, что ответ правильный. Неправильный ответ обозначен красным (X), и, если ребёнок ничего не ответил, в таблице стоит чёрная чёрточка (-).

Анкета была разослана 25 родителям и была получена 21 заполненная анкета с разрешением на исследование лексики ребёнка. Количество детей, которые участвовали в первом тесте, было 15. Это меньше, чем ожидалось, так как в день тестирования не все дети были в детском саду. По этическим причинам в таблице не указаны имена детей. Вместо этого каждому ребёнку был присвоен номер. Также в таблицах указаны возраст ребёнка и сколько раз ребёнок участвовал в преподавании. Все участники выполнили тесты без пауз. Русский не играл роли во жизни детей, и все дети кроме одного ребёнка были финноязычными. Только у одного ребёнка родители говорили между собой по-английски.

5.1 Результаты первого теста

ТАБЛИЦА 1 Первый тест лексики в декабре 2021 г.

РЕБЁНОК	4	5	2	12	6	13	8	7	14	15	11	10	1	3	9	сумма
ВОЗРАСТ	(6)	(6)	(5)	(6)	(6)	(6)	(5)	(5)	(6)	(6)	(6)	(5)	(5)	(5)	(6)	
УЧАСТИЕ	3	3	4	5	6	7	7	8	8	8	8	9	10	11	11	
Привет	-	-	-	X	-	-	X	-	X	X	X	-	-	X	X	5
Яблоко	-	-	-	X	-	X	-	X	X	X	-	X	X	X	-	6
Арбуз	-	-	-	X	-	-	-	-	-	X	-	X	X	X	-	5
Мандарин	-	-	-	X	X	-	X	-	-	-	-	-	X	X	X	6
Банан	X	-	-	X	X	-	-	-	X	-	X	X	X	X	X	9
Шесть	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	10
Ноль	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	14
Пять	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	8
Один	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	5
Синий	-	-	X	-	X	X	-	-	X	X	X	X	X	X	X	10
Красный	-	-	X	-	X	X	-	-	-	-	-	X	X	X	X	6
Жёлтый	-	-	-	-	X	X	-	-	-	-	X	X	X	X	-	5
Зелёный	-	-	X	-	X	-	-	-	-	-	-	X	X	X	X	4
Мышь	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	12
Кошка	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	9
Крокодил	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	15
Меня зовут	-	-	-	X	X	-	-	-	-	X	-	-	X	X	-	5
Мне 5/6 лет	-	-	X	-	-	-	-	-	-	X	-	X	X	X	X	4
Из 18 баллов	3	5	5	10	12	6	6	4	8	10	10	14	17	17	10	
Кл. другие слова	1	-	-	4	5	2	-	-	2	1	2	1	9	4	-	31

Тест начинался с того, что я говорила «привет» ребёнку. Только 5 информантов сказали «привет» в ответ, хотя по моему мнению, это было одно из более легких слов, потому что мы каждую неделю начали наш языковой душ с того, что говорили «привет» друг другу. Восемь информантов ничего не ответили, один ответил неправильно «пока», а ещё один ответил по-фински «terve» («привет»). Возможно, причиной этого было то, что ситуация была для детей новая, и так как это была первая часть тестирования, участники не успели расслабиться. Также, возможно, они решили, что неправильно отвечать на «привет» тем же словом «привет».

Во второй части слово «яблоко» получило шесть правильных ответов, семь детей ничего ответили и два неправильно ответили «арбуз» и «апельсин». Слово «арбуз» получило пять правильных ответов и десять детей ничего ответили. Также слово «мандарин» было знакомо семи детям и восемь ничего не ответили. Слово «банан» знали девять детей, и шесть ничего ответили. Предположительно «мандарин» и «банан» были легче, потому что они по звучанию близки к соответствующим финским словам.

Во третьей части показались цифры 0–6 произнесены из них цифры «6», «0», «5» и «1». Слово «шесть» было понятно 10 детям, и пять неправильно ответили «viisi», «yksi», «kaksi», «neljä» и «nolla» («пять», «один», «два», «четыре» и «ноль»). Слово «ноль» оказалось лёгким для детей, так как 14 человек ответили правильно. В данном случае финский язык очень помог. Только один информант неправильно ответил «yksi» («один»). Слово «пять» поняли восемь детей и семь неправильно ответили «kolme», «neljä», «yksi» и «kaksi» («три», «четыре», «один» и «два»). Цифра «1» была знакома пяти детям и 10 детей неправильно ответили «kolme», «kaksi», «neljä», «kuusi» и «viisi» («три», «два», «четыре», «шесть» и «пять»). То, что цифры были произнесены не по порядку, сделало эту часть теста более сложной. Из-за этого, думаем, слово «один», которое мы много раз повторяли, оказалось сложным для информантов.

Во четвёртой части были показаны картинки с цветами. Слово «**синий**» дети знали хорошо, потому что 10 ответили правильно, но пять ничего не ответили. Форма лексемы «синий» схожа с формой соответствующей финской лексемы. Слово «**красный**» знали семь детей и семь ничего не ответили. Один ребёнок неправильно ответил 'runaa',». «**Жёлтый**» был знакомым цветом для пяти детей. Девять ничего не ответили и один неправильно ответил «пять». Последний цвет «**зелёный**» назвали правильно четыре информанта, девять ничего не ответили и два неправильно ответили «белый» и «viher». Слово могло быть сложным, потому что это его форма непохожа на формы соответствующих лексем в финском или английском языке. Некоторые дети хотели называть цвета по-английски, когда не помнили их названия на русском языке.

Во пятой части слово «**мышь**» было легким для детей, так как 10 ответили правильно и пять ответили неправильно. Один ребёнок подумал, что это кошка; другие предложили, что собака. Во время языкового душа дети мне часто говорили, что «мышь» — смешно слово, которое им нравится, и это отображено в результатах. Слово «**кошка**» поняли девять информантов и шесть неправильно ответили «собака». Это понятно, потому что у финского слова «koira» («собака») есть одинаковые буквы со словом «кошка». Последнее животное «**крокодил**» было единственным словом, которое узнали все.

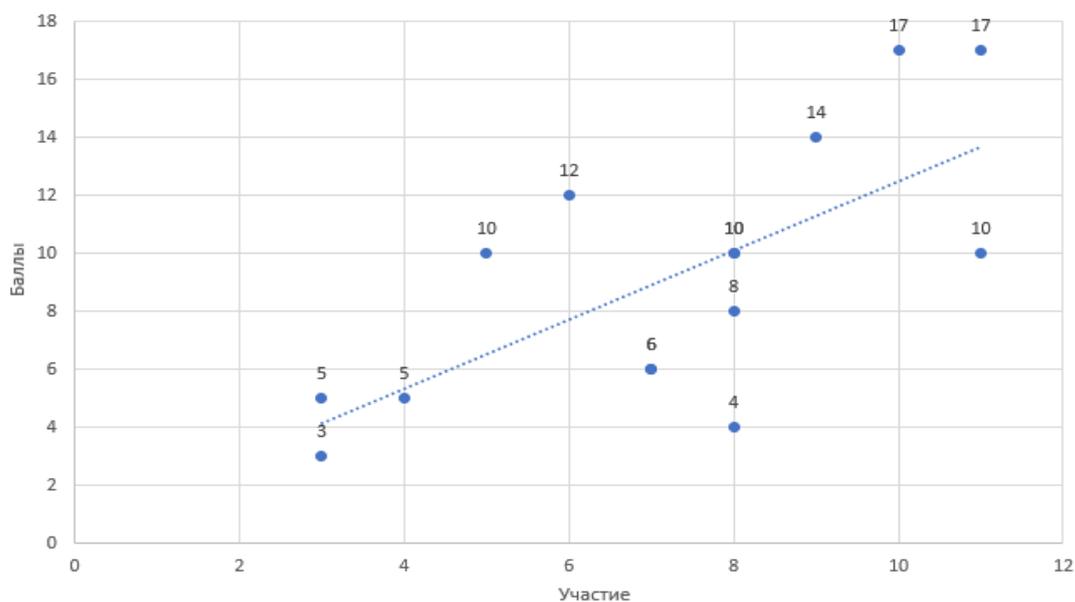
В шестой части пять детей правильно ответили «**Меня зовут**». Десять человек не ответили ничего. Причина этого могла быть в том, что фразу «меня зовут» проходили в начале языкового душа в сентябре и после этого её не повторяли.

Последнее приложение «**мне 5/6 лет**» был очень сложным. Четыре ребёнка ответили, назвав цифры 5 или 6. Девять детей ничего не сказали. Два ответили неправильно: один сказал «меня зовут» и другой ответил «5», хотя ему было 6 лет. Каждый ребёнок получил один балл, если он назвал свой возраст правильно, то есть «пять» или «шесть» считалось правильным

ответом, так как с точки зрения коммуникативности этого достаточно. Если кто-то, например, спросит: «Сколько тебе лет?», и ребёнок ответит «пять» – это является понятным и приемлемым ответом. Но, согласны, что без контекста такой ответ не понятен.

Посмотрев на то, какие слова участники исследования знали чаще всего, мы сразу увидим, что слова «крокодил», «ноль» и «мышь» были самыми лёгкими. Также очень хорошо дети знали слова «шесть», «синий», «кошка» и «банан». С другой стороны, только небольшое количество участников знало слова «привет», «арбуз», «один», «жёлтый» и «зелёный». Также сложно было представиться и назвать свой возраст.

РИСУНОК 1 Регрессионный анализ первого теста



В этом рисунке всё пункты были бы на линии если количество участия объяснили бы сумма баллов 100%. Результаты таблицы рассчитаны с помощью регрессионного анализа. Регрессионный анализ используется для изучения отношения одной или нескольких независимых переменных к зависимой переменной. (Kvantitatiivisen tutkimuksen käsikirja). Однако эти результаты не могут быть обобщены на всю популяцию. Они действительны только для изучаемой выборки. Наш регрессионный анализ показал, что количество раз участия в языковом душе объясняло 70% результатов теста, то есть 30% объяснялось другими факторами, потому что коэффициент R был 0,695. Причиной могло быть, например то, был ли ребёнок мотивирован или нет. Регрессионный анализ был рассчитан с использованием Excel.

Например, *Ребёнок 11* участвовал восемь раз, но получил четыре баллы. По-моему, он не с таким удовольствием с нами играл как другие участники, и он был не мотивирован. *Ребёнок 9* участвовал 11 раз и каждый недели весело с нами играли и задавал вопросы касательно многих слов из разных тем. Хотя в день тестирования он был беспокойный и не мог сконцентрироваться на тесте, он получил 10 баллов.

С другой стороны, *Ребёнок 1* получил лучшие результаты. Он участвовал в языковом 10 раз и получил 17 баллов и, кроме этого, перечислил девять дополнительных слов. Стоит отдельно отметить результат *Ребёнка 6*, так как он участвовал в языковом душе 6 раз и получил 12 баллов и, кроме этого, вспомнил пять дополнительных слов. *Ребёнок 12* участвовал в языковом душе 5 раз и получил 10 баллов. *Ребёнок 12* также перевёл 4 дополнительных слова. *Ребёнок 3*, которых выполнил этот тест как пилотный, получил 17 баллов и привёл 4 дополнительные слова. Он участвовал в языковом душе 11 раз.

Эти дети изучали русский язык с удовольствием, активно повторяли слова и быстро их помнили. В виду этого можем предположить, что касается баллов, мотивация играла роль наряду с объёмом участия в языковом душе.

В тесте было возможно привести дополнительные слова, которые дети запомнили и перевели на русский и на финский язык. Эти ответы приведены в таблице 6 в главе 5, где представлено количество дополнительных слов в первом и втором тесте. В тесте дети не видели картинки фруктов или цветов, которые не тестировались. Интересно, что никто из детей не привел цифры 7-10, хотя мы их тренировали. Когда мы думаем о исследовании, а именно, об усвоении лексики, также полезно собирать информацию о том, какие ещё они знают слова, кроме тех, знание которых оценивается в тесте.

5.2 Повторение теста и его результаты

Я повторила этот же тест через месяц. В тесте участвовали те же 15, что и в первом тесте.

ТАБЛИЦА 2 Второй тест лексики в январе 2022 г.

РЕБЕНОК	4	5	2	12	6	13	8	7	14	15	11	10	1	3	9	сумма
ВОЗРАСТ	(6)	(6)	(5)	(6)	(6)	(6)	(5)	(5)	(6)	(6)	(6)	(5)	(5)	(5)	(6)	
УЧАСТИЕ	3	3	4	5	6	7	7	8	8	8	8	9	10	11	11	
Привет	-	-	-	-	-	X	-	-	-	X	X	-	-	X	X	3
Яблоко	-	-	-	X	-	X	-	-	-	X	-	X	X	X	X	7
Арбуз	-	-	-	X	-	-	-	-	-	X	-	X	X	X	X	5
Мандарин	-	-	-	X	X	X	-	-	X	-	-	X	X	X	X	8
Банан	-	-	-	X	X	X	-	-	X	X	X	X	X	X	X	8
Шесть	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	-	X	9
Ноль	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	15
Пять	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	9
Один	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	6
Синий	-	-	-	-	X	X	-	X	X	X	X	X	X	X	X	10
Красный	-	-	-	-	X	-	-	X	-	-	-	X	X	X	X	5
Жёлтый	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	X	X	X	X	X	4
Зелёный	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	1
Мышь	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	11
Кошка	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	8
Крокодил	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	15
Меня зовут	-	-	-	X	X	-	-	-	-	X	-	-	X	-	X	4
(Мне) 5/6 (лет)	-	X	X	X	X	-	-	-	-	-	X	X	X	X	X	5
Из 18 баллов	2	4	3	13	12	7	4	5	7	12	10	14	17	13	10	
Кл. другие слова	-	-	-	5	5	-	-	1	2	3	2	5	6	1	2	32

Первым заданием было **приветствие**. Три ребёнка правильно ответили «привет» на приветствие. Один участник ответил «kiitos» («спасибо»), а один «moi» («привет»). Десять участников не дали никакого ответа.

Во второй части слово «**яблоко**» было знакомо 7 детям. Восемь участников ничего ответили. Слово «**арбуз**» получило пять правильных ответов, и девять детей ничего ответили. Один ответил «аблу», что являлось неправильным ответом, хотя и было близко по звучанию. Слово «**мандарин**» было знакомо восьми детям, и семь участников ничего не ответили. «**Банан**» знали восемь детей, пять ничего ответили, а два ответили почти правильно, но по-английски («banana»).

Во третьей части цифра «**шесть**» получила девять правильных ответов. Другие ответы включали в себя слова «yksi», «kaksi», «kolme», «neljä», и «viisi» («один», «два», «три», «четыре», и «пять»). Интересно, что один информант ничего не угадал, хотя он картинки видел. Цифру «**ноль**» знали все участники. Цифру «**пять**» знали девять детей; неправильно ответили шесть информантов, назвав цифры «1», «3», «4», и «6». Цифра «**один**» получила шесть правильных ответов. Неправильно ответили девять участников, назвав цифры «2», «4», «5» и «6».

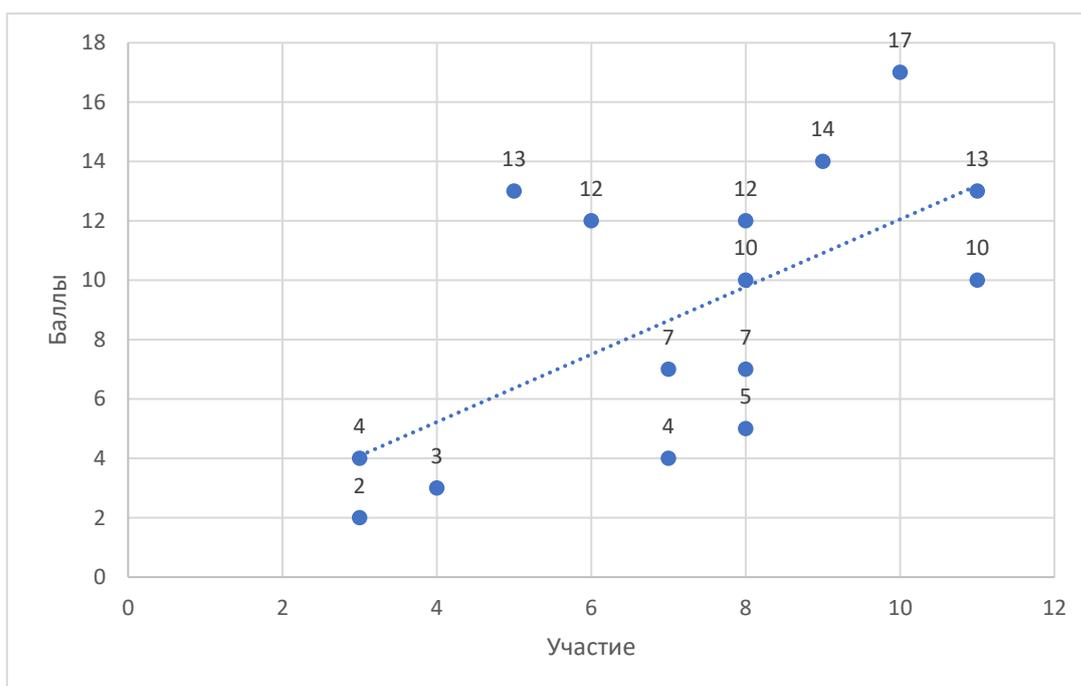
Во четвёртой части слово «**синий**» знали девять участников, и шесть ничего не ответили. Слово «**красный**» назвали четверо; девять участников ничего не ответили. Один неправильно ответил «рунаа». Только три ребёнка назвали слово «**жёлтый**» правильно. Восемь участников ничего не ответили, и неправильно («зелёный» и «яблоко») ответили двое. Слово «**зелёный**» назвал правильно только один информант; остальные не ответили ничего.

Во пятой части слово «**мышь**» правильно назвали 11 детей. Также было четыре неправильных ответа: - трое ответили «kissa» («кошка»), и один участник ответил «koira» («собака»). Слово «**кошка**» поняли восемь участников; семеро ответили неправильно. Из этих восьми участников, пятеро ответили «koira» («собака»), один ответил «krokotiili» («крокодил»)

и один «hiiri» («мышь»). «Крокодил» был ещё, одним словом, которое знали все дети.

В шестой части детям нужно было представиться («**Меня зовут**»). Правильную конструкцию знали только четверо; один участник ответил неправильно «mii joo». Остальные 10 участников не ответили ничего, сказав, что это слишком сложно и длинно. Последняя часть была о возрасте. Пять участников назвали свой возраст. Шесть не ответили ничего, и четверо дали неправильные ответы: «viis», «seven», «визир» и «синий красный».

РИСУНОК 2 Регрессионный анализ второго теста.



В этом рисунке представлены наши результаты регрессионного анализа. Регрессионный анализ второго теста объясняет 64 % из результатов, потому что коэффициент R был 0,638. Это значит, что 36 % из ответов объясняются другими причинами чем количество раз, которое дети участвовали в языковом душе. Здесь мы можем точнее увидеть способности ребёнка чем в первый раз.

ТАБЛИЦА 3 Количество правильных ответов в тестах 1 и 2

слова	тест 1	тест2
банан	9	8
арбуз	5	5
мандарин	7	8
яблоко	6	7
шесть	10	9
пять	8	8
ноль	14	15
один	5	5
синий	10	10
красный	6	5
жёлтый	5	3
зелёный	4	1
мышь	10	11
кошка	8	8
крокодил	15	15
Меня зовут	5	4
пять (возраст)	4	3
шесть (возраст)	0	2
привет	5	3

(максимально 15 баллов).

В таблице 3, для сравнения результатов тестов 1 и 2, приведены результаты всех правильных ответов. Из таблицы следует, что во втором тесте участники знали всего на шесть слов меньше чем в первом тесте. Максимальное количество баллов за слово было «15», что соответствует количеству информантов. Исключение составляет возраст, так как возраст информантов менялся от пяти лет до шести лет. Интересно, что в таблице некоторые слова получили большее количество баллов во втором тесте. Наш пилотный информант (ребёнок 3) за второй тест получил 13 баллов, и назвал одно дополнительное слова, тогда как в декабре он получил 17 баллов и назвал 4 дополнительных слова.

ТАБЛИЦА 4 Список бонусных слов в тестах 1 и 2.

слова	тест 1	тест2
мандарин	1	0
ананас	5	4
апельсин	1	4
четыре	4	4
три	5	4
два	2	4
жираф	3	4
собака	2	3
слон	3	3
белый	3	2
розовый	1	0
серый	1	0
	31	32

Во втором тесте у детей также была возможность назвать дополнительные слова. Эти слова, как и дополнительные слова первого теста показаны в таблице 6. Количество бонусных слов второго теста выросло на одно слово. Неожиданностью стало то, что дети помнили так много слов по-русски и особенно, что не все из этих слов звучали похоже в финском или английском языках. В целом информанты помнили и перевели почти все слова, которые проходились во время языкового душа. Только цифры от 7 до 10 никто не назвал. Это понятно, потому что эти цифры мы использовали в меньшей степени во время игр, чем остальные.

5.3 Выводы

Результаты исследования дают информацию о количестве усвоенных слов, которые информанты знали устно и распознавали на слух во первом и во втором тесте. Целью было понять, остались ли после языкового душа слова у детей в долговременной памяти либо дети забыли их и отражать результаты с помощью регрессионного анализа.

Большинство информантов знали слова «крокодил», «ноль» и «синий», которые были похожи на соответствующие финские или английские слова. Кроме того, слово «мышь» был одним из лёгких слов. Наименьшее количество информантов ответило «зелёный» и назвало свой возраст. Я считаю, что их хорошие результаты понятно, потому что английский, а особенно финский, дети слышат чаще чем русский. Во втором тесте результат был похожий. Однако слова «жёлтый» и «привет» получили меньшее количество правильных ответов чем во первом тесте. Возможно, что слова, чьё произношение отличается от финского или английского, запомнились в меньшей степени. Что касается ответов, которые являются близкими по звучанию с финским языком, возможно, в будущем, в похожих тестах подобные ответы могли бы получать, например, полбалла. Также мы не уверены понимали ли участники, что приветствие – это часть теста. Если нет, это могут измерять результаты.

Если сравнить результаты двух тестов, видно, что в декабре количество раз участия в языковом душе объясняло 70% баллов, полученных за тест. Однако важно помнить, что результаты данного анализа нельзя обобщать. В январе 64 % усвоенных слов можно было объяснить объёмом участия в языковом душе. Это немного меньше, чем в декабре, потому что между тестами было 4 недели без преподавания русского языка. На самом деле, я точно не знаю использовали ли или слушали ли дети дома или в детском саду слова теста между его двумя проведениями. Естественно, связь между первым тестом и языковым душем больше, чем во втором тесте. Это значит, что во втором тесте долговременная память детей была важнее, чем в первом. Второй тест, который позже было, рассказывает точнее о способности информанта и, может быть, о мотивации.

Также было анализировано количество бонусных слов. Количество дополнительных слов в целом осталось тем же (было дано всего на одно слово больше). При интерпретации результатов важно обратить внимание на то, что информанты переводили слова, которые я называла по-русски,

то есть в некоторых частях теста у участников была возможность угадать слово, так как они видели альтернативы — картинки. Также количество информантов было небольшим. Возможно, что некоторые игры, в которые мы играли во время языкового душа, были более эффективны для развития лексики чем другие, что отразилось на количестве выученных слов.

Целью было создать тест, подходящий именно для тестирования лексики детей данной возрастной группы, и из-за этого тест был довольно коротким. По-моему, в тесте достаточно хорошо сочетается как слушание, так и устная компетенция. Количество участников было небольшим, и поэтому полезно если последующие исследования могли бы либо подтвердить, либо опровергнуть результаты данной исследовательской работы.

6 ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной дипломной работе мы хотели собрать актуальную информацию о том, как дети могут изучать иностранные языки в Финляндии. Точнее говоря, цель работы была в том, чтобы привлечь внимание к эффективности метода «языковой души», который был организован и проведён в детском саду. В исследовании преподавалось русский язык детям от 5 до 6 лет в двух детских садах 12 раз по полчаса. Пятнадцать участников прошли тест, в котором измерялось количество усвоенных слов русского языка. Тест был повторён через месяц. Исследовательские вопросы были (1) **Влияет ли обучение языку по методу «языковой души» на изучение лексики детьми? Если да, то каким образом?**

Можно ли сказать, что участники усвоили слова, которые они правильно распознали или воспроизвели в тесте? В главе 3.1 представлены аспекты, которые включает в себя усвоение лексики. Разумеется, усвоение лексики включает в себя больше аспектов, чем в тесте, проведённом в исследовании. Дети в исследовании называли отдельные слова русского языка либо переводили слова с русского на финский с помощью картинок. Из-за возраста детей у не было возможности оценить их навыки чтения и письма. В итоге правильнее было бы сказать, что тест позволил выявить по крайней мере частичное усвоение слов русского языка участниками.

Мы считаем, что языковой душ был полезен участникам, потому что дети, участвовавшие в нём, должны были скоро начать школу и выбрать свой первый иностранный язык. Возможно, что без опыта языкового душа они и их родители не рассматривали русский язык как один из возможных вариантов. Если даже дети и не выбрали русский в первом классе, они могут начинать его изучение позже, в зависимости от школы. Хотя мы встречались с участниками только 12 раз, и я не давала детям никаких материалов домой, они выучили довольно много новых слов.

Интересно рассмотреть результаты, если бы в исследовании было большее количество встреч или если бы группа была меньшего размера. В этом случае была бы возможность лучше фокусировать внимание на отдельных участниках и собрать качественные данные о их развитии. Важнее количества усвоенных слов была радость детей, когда им открылась дверь в новый язык и в новую культуру. Они также получили положительный опыт, узнав, что даже в их возрасте можно учить иностранные языки.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Протасова, Е. Ю. (2021) *Многоязычие в детском возрасте: взгляды родителей и размышления педагогов*. Teoksessa *Образование и саморазвитие*. 16, 1, р. 93–101 9 р.

https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/330520/ESD66_08.pdf?sequence=1

Родина, Н. М. & Протасова, Е. Ю. (2010) *«Методика обучения дошкольников иностранному языку: учебное пособие»* Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС; Москва; 2010 ISBN 978-5-691-01693-6

https://www.academia.edu/9333089/Наталья_Михайловна_Родина_Екатерина_Юрьевна_Протасова

Aalto, E. (1994) *Alussa on sana - systemaattisuutta sanaston opettamiseen*. Teoksessa Suni, Minna - Aalto, Eija (toim.): *Suuntaa suomenopetukseen – tuntumaa tutkimukseen*. s. 93–117. Korkeakoulujen kielikeskuksen selosteita. No 4. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto.

Buss, M & Mård, K (1999). *Ruotsin ja suomen kielen kielikyloyn kartoitus Suomen peruskouluissa lukuvuonna 1998/99*. Vaasa: Vaasan yliopiston julkaisuja. Selvityksiä ja raportteja 46

https://osuva.uwasa.fi/bitstream/handle/10024/7252/isbn_951-683-811-1.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Bärlund, P. (2012). *Kielisuihkutusta Jyväskylän kaupungissa vuodesta 2010*. Kieli, koulutus ja yhteiskunta, 3(3).

<https://www.kieliverkosto.fi/fi/journals/kieli-koulutus-ja-yhteiskunta-toukokesakuu-2012/kielisuihkutusta-jyvaskylan-kaupungissa-vuodesta-2010>

Bärlund, P., Nyman, T., & Kajander, K. (2015). *"Ai niin, unohdin pyyhkeen ja uikkarin kielisuihkutteluun tänään."* Vieraiden kielten aineenopettajiksi opiskelevien kokemuksia kielisuihkutuksesta. Teoksessa M. Kauppinen, M. Rautiainen, & M. Tarnanen (Eds.), *Elävä ainepedagogiikka: Ainedidaktiikan symposium Jyväskylässä 13.-14.2.2014* (pp. 76–96). Suomen ainedidaktinen tutkimusseura ry. <https://jyx.jyu.fi/bitstream/handle/123456789/51230/barlundetal.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Börner, W (2000). *Didaktik und Methodik der Wortschatzarbeit: Bestandsaufnahme und Perspektiven*. Teoksessa Kühn, Peter (Hg.): *Germanistische Linguistik 155-156. Studien zu Deutsch als Fremdsprache V. Wortschatzarbeit in der Diskussion*. Hildesheim: Olms. S. 29-56.

Cameron, L. (2001). *Teaching languages to young learners*. Cambridge University Press.

Clark, E. (1995). *The Lexicon in Acquisition*. ACLS Humanities E-Book. N:o 65 / Cambridge Studies in Linguistics.

ESIOPS 2014: *Esiopetuksen opetussuunnitelman perusteet 2014*. Helsinki: Opetushallitus.
https://www.oph.fi/sites/default/files/documents/esiopetuksen_opetussuunnitelman_perusteet_2014.pdf

Harju-Luukkainen, H. (2007). *Kielikylpydidaktiikkaa kehittämässä: 3–6-vuotiaiden kielikylpylasten kielellinen kehitys ja kielikylpydidaktiikan kehittäminen päiväkodissa*. Åbo Akademis förlag; distribution: Tibo-Trading.

Huhta, A & Leontjev, D 2019: *Kielenopetuksen varhentamisen kärkihankkeen seurantapilotti. Loppuraportti*. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto.
<https://www.jyu.fi/hytk/fi/laitokset/solki/tutkimus/julkaisut/pdf-julkaisut/kieltenopetuksen-varhentamisen-karkihankkeen-seurantapilotti-loppuraportti.pdf>

Honko, M. (2015). *Kohti vahvoempaa sanastonhallintaa – Ajatuksia sanastonhallinnasta ja sanaston omaksumisen tukemisesta*. *Kieli, koulutus ja yhteiskunta*, 6(2).
<https://www.kieliverkosto.fi/fi/journals/kieli-koulutus-ja-yhteiskunta-huhtikuu-2015/kohti-vahvempaa-sanastonhallintaa-ajatuksia-sanastonhallinnasta-ja-sanaston-omaksumisen-tukemisesta>

Hurme, H. ja Maijala, M. (toim.) 2021. *Vauhtia ja virikkeitä varhennettuun kielenopetukseen: opas varhentaville opettajille*.
https://www.utupub.fi/bitstream/handle/10024/152526/Vauhtia%20ja%20virikkeit%c3%a4%20varhennettuun%20kielenopetukseen_Opas%20varhentaville%20opettajille_31082021.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Inha, K. (2018). *Vuosi kärkihanketta takana*. *Kieli, koulutus ja yhteiskunta*, 9(4).
<https://www.kieliverkosto.fi/fi/journals/kieli-koulutus-ja-yhteiskunta-kesakuu-2018/vuosi-karkihanketta-takana>

Jyväskylän kaupunki. *Kaksivuotisen esiopetuksen kokeilun arviointi ja seuranta käynnistyy Jyväskylässä*.
https://www.jyvaskyla.fi/uutinen/2021-09-16_kaksivuotisen-esiopetuksen-kokeilun-arviointi-ja-seuranta-kaynnistyy

Kaksivuotisen esiopetuksen kokeilun opetussuunnitelman perusteet 2021
https://www.oph.fi/sites/default/files/documents/Kaksivuotisen_esiopetuksen_kokeilun_opetussuunnitelman_perusteet_2021.pdf

Kremmel, B & Schmitt, N (2016) *Interpreting Vocabulary Test Scores: What Do Various Item Formats Tell Us About Learners' Ability to Employ Words?*, *Language Assessment Quarterly*, 13:4, 377-392

Luonua, M 2016. *Finskspråkiga småbarns tankar kring svenska språket i ett daghem som erbjuder pedagogik på två språk*
<https://jyx.jyu.fi/bitstream/handle/123456789/51149/URN%3aNBN%3afi%3ajyu201608313929.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Lyytinen, P. (2014). *Kielenkehityksen varhaisvaiheet*. Teoksessa T. Siiskonen, T. Aro, T. Ahonen, & R. Ketonen (Eds.), *Joko se puhuu?* (4. uudistettu painos., pp. 51-71). PS-kustannus.

Mela, T-R. 2012. *Språkdusch–till nytta eller nöje? en fallstudie av sex daghems barn i svenskspråkig språkdusch*. Jyväskylän yliopisto.
<https://jyx.jyu.fi/dspace/bitstream/handle/123456789/37682/URN%3aNBN%3afi%3ajyu201204081520.pdf?sequence=1>

Ministry of Education and Culture (2017). *Finland invests in early language learning*.
https://www.oph.fi/sites/default/files/documents/finland_invests_in_early_language_learning.pdf

Mård-Miettinen, K., Palojärvi, A. & Palviainen, Å. 2015. *Kaksikielisen pedagogiikan toteuttaminen päiväkodissa*. *AFinLA-e*. Soveltavan kielitieteen tutkimuksia 2015, 8 (1), 130–150.
<http://ojs.tsv.fi/index.php/afinla/article/view/53776>

Nation, I. S. P. (1990). *Teaching and Learning Vocabulary*. New York: Newbury House Publishers.

Nation, I. S. P. (2001). *Learning vocabulary in another language*. Cambridge: Cambridge University Press

Neuvonen, S. 2014 *Description des attitudes des parents envers le choix du français comme langue étrangère du point de vue des douches linguistiques*
<https://jyx.jyu.fi/bitstream/handle/123456789/42984/URN:NBN:fi:jyu-201402191257.pdf?sequence=1>

Odeskog, S. Stenberg, N. (2015). *Validering av föräldraskattningsformuläret SCIDI-III för svenska barn i tre års ålder*. Institutionen för klinisk och experimentell medicin. Linköpings universitet, Medicinska fakulteten.
<https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:816538/FULLTEXT01.pdf>

OPH 2014: *Perusopetuksen opetussuunnitelman perusteet 2014*. Helsinki: Opetushallitus.

https://www.oph.fi/sites/default/files/documents/perusopetuksen_opetussuunnitelman_perusteet_2014.pdf

Pentikäinen, T 2016. *Spielerisches Deutsch: ein Materialpaket für deutschsprachige Sprachdusche*.

<https://jyx.jyu.fi/handle/123456789/48772>

Pynnönen, J. 2012, "Toll, weil ich Deutsch lernen durfte": *Erfahrungen der Schüler der 1. und 2. Klasse der finnischen Grundschule mit der deutschsprachigen Sprachdusche*. Jyväskylän yliopisto.

<https://jyx.jyu.fi/dspace/bitstream/handle/123456789/37930/URN%3aNBN%3afi%3ajyu-201205301766.pdf?sequence=1>

Pynnönen, J. 2013. *Finnish preschool children's experiences of an English language shower*.

<https://jyx.jyu.fi/dspace/handle/123456789/41093>

Sainio, L. 2013. *Take a shower! A teacher's handbook for language showering in English*.

<https://jyx.jyu.fi/dspace/handle/123456789/42679>

Schmitt, N. (2008). *Instructed second language vocabulary learning*. *Language teaching research*, 12(3), 329–363

Suomen kieltenopettajien liitto ry. *Perustietoa kielivalinnoista*. https://www.sukol.fi/liitto/tilastot/perustietoa_kielivalinnoista

Suomen kieltenopettajien liitto ry. *Tilastotietoa kielivalinnoista*. https://www.sukol.fi/liitto/tilastot/tilastotietoa_kielivalinnoista

Suomen virallinen tilasto (SVT): *Ainevalinnat [verkkojulkaisu]*. ISSN=1799-103X. *Lukiokoulutuksen päättäneiden ainevalinnat 2020*. Helsinki: Tilastokeskus

http://www.stat.fi/til/ava/2020/01/ava_2020_01_2021-10-14_tie_001_fi.html

Thornbury, S. (2002). *How to teach vocabulary* (5th impr.). Longman.

Vaarala, H., Riuttanen, S., Kyckling, E & Karppinen, S. *Kielivaranto.Nyt! Monikielisyys vahvuudeksi -selvityksen (2017) seuranta*.

https://www.jyu.fi/hytk/fi/laitokset/solki/tutkimus/julkaisut/pdf-julkaisut/kielivaranto-nyt-julkaisu_sivuittain-1.pdf

Vihonen, M. 2013. "Die Lieder Zuhause trällern": eine Fallstudie über die Sprachdusche aus der Erfahrung der Eltern.

<https://jyx.jyu.fi/dspace/handle/123456789/42215>

Valtioneuvoston asetus perusopetuslaissa tarkoitetun opetuksen valtakunnallisista tavoitteista ja perusopetuksen tuntijaosta:

<https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2018/20180793>

VOPS (2019). *Perusopetuksen opetussuunnitelman perusteiden 2014 muutokset ja täydennykset koskien A1-kielen opetusta vuosiluokilla 1–2*. Helsinki: Opetushallitus.
https://www.oph.fi/sites/default/files/documents/perusopetuksen_vuosiluokkien_1-2_a1-kielen_opetussuunnitelman_perusteet.pdf

ИНТЕРНЕТ-ССЫЛКИ

https://www.studentlitteratur.se/globalassets/inriver/resources/sit_inf_owebb.pdf

Kvantitatiivisen tutkimuksen käsikirja. Kaakinen, M & Ellonen, N.
<https://www.fsd.tuni.fi/fi/palvelut/menetelmaopetus/kvanti/regressio/analyysi>

СЛОВАРИ

ГРАМОТА - Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). Авторы Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. Печатное издание М.: Издательство ИКАР, 2009. Электронная версия <https://www.gramota.ru/sl%20%bevari/dic?word=%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B8%D0%BA%D0%B0&all=x&lop=x&bts=x&ro=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x> (Дата ссылки 17.2.2022)

ПРИЛОЖЕНИЕ

Tietoa tutkimukseen osallistuvalla



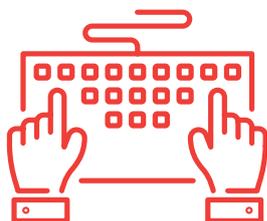
Hei!

Olen Kia Dahl ja teen maisterintutkielmaani venäjän kielen ja kulttuurin oppiaineesta. Tutkin kielisuihkutuksen vaikutusta 5–6-vuotiaiden lasten vieraan kielen sanavaraston kertymisessä. Tämän tutkimuksen toteuttaa Jyväskylän yliopisto ja siitä vastaa Mika Lähteenmäki.

Tutkimuksen tarkoituksena on opettaa venäjän kielen alkeita kerran viikossa puolen tunnin ajan. Kertoja on yhteensä 14, joista viimeisellä kerralla tehdään sanavaraston kertymisen kartoitus haastattelemalla ja ääninauhoittamalla. Tutkimusaineiston kerääminen tehdään päiväkotipäivän aikana eikä siitä aiheudu ylimääräistä häiriötä lapsille.

Jotta voin käsitellä huoltajien tai heidän lastensa tietoja tutkimuksen toteuttamiseksi, minulla on oltava siihen riittävä peruste. Tässä tutkimuksessa käsitelen tietojanne yleisen edun perusteella ja pyydän sekä huoltajan että lapsen suostumuksen osallistua tutkimukseen. Tutkimuksen tulokset ovat kaikkien hyödynnettävissä.

Pyydän lastasi mukaan tutkimukseeni, jotta saisin maisterintutkielmaani riittävästi ajankohtaista aineistoa tutkielman toteuttamiseksi.



Vapaaehtoisuus ja tutkittavan oikeudet

Tutkimukseen osallistuminen on täysin vapaaehtoista. Voit kieltäytyä haastattelusta tai keskeyttää tutkimukseen osallistumisen. Sinun ei tarvitse kertoa minulle, miksi et halua osallistua. Jos sinulla on kysyttävää oikeuksistasi voit olla yhteydessä myös yliopiston tietosuojavastaavaan tietosuoja@yu.fi, p. 040 805 3297].

Tietoa tutkimuksesta ja lupa huoltajien kyselyyn

Tulen

haastattelemaan lastasi lapsesi päiväkotiin.

Haluan tietää, kuinka monta sanaa venäjää lapsesi on oppinut pitämieni kielisuihkutustuokioiden jäljiltä ja mitä nämä sanat ovat. Haastattelu kestää noin 10 min. Jos annat luvan, äänitän keskustelun lapsesi kanssa.

Tämän lisäksi pyydän huoltajan täytettäväksi lopussa olevan pienen kyselyn, jossa kartoitetaan muun muassa vanhempien väestörekisteriin kirjattu äidinkieli sekä lapsen ikä.



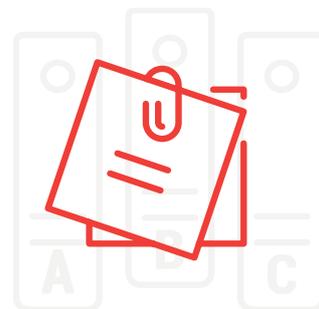


Suojaan keräämäni henkilötiedot

- Kirjaan ylös lapsesi iän, kotikielen, väestötietojärjestelmään merkityn äidinkielen, lapsesi oppimien sanojen määrän, venäjän kielen roolin lapsesi elämässä sekä vanhempien väestörekisteriin merkityn äidinkielen.
- Käsitelen haastattelussa saadut tiedot luottamuksellisesti ja nimettömästi ja annan lapsellesi peitenimen. Kukaan muu ei kuuntele äänitettä kuin minä. En kerro kenellekään niitä asioita, joita lapsesi minulle kertoo. Litteroin aineiston heti nauhoituksen jälkeen sekä poistan muut tunnistetiedot aineistosta. Käytän litterointeja analyysini pohjana sekä, kun keskustelen tutkimuksestani tutkielmaseminaarissa. Päiväkodin nimi ei tule missään vaiheessa julki. Säilytän nauhoitteita salasanan takana. Olen käynyt yliopiston Tietosuoja ja tietoturvakoulutukset. Noudatan myös yliopiston ohjeita.
- EU/ETA siirrot ja niitä koskevat suoja-toimet Tietojasi käsitellään vain Suomessa, eikä niitä siirretä ulkomaille.

Tietojen arkistointi

Tietoja säilytetään vain tutkimuksen ajan, jonka jälkeen ne hävitetään.





Tutkimuksen tulokset

Tutkimuksesta valmistuu sähköisesti julkaistava maisterintutkielma.



Tutkittavan oikeudet

Voit kysyä minulta mitä tahansa tutkimuksesta ennen haastattelua, haastattelun aikana tai sen jälkeen. Sinulla on oikeus tarkastaa tai oikaista antamasi tiedot, voit myös kertoa minulle, että et halua tietojasi käsiteltävän ja tehdä valitus henkilötietojesi käsittelystä.

Pyydän sinua allekirjoittamaan suostumuslomakkeen ennen tutkimuksen alkamista. Lomakkeella voit antaa minulle luvan käsitellä niitä tietoja, joita minulle kerrot.

Lomake on tämän tiedoston viimeisellä sivulla.



Suostumus osallistua tutkimukseen

Lastani on pyydetty osallistumaan tutkimukseen Kielisuihkuksen merkitys 5–6-vuotiaiden vieraan kielen sanavaraston kehittämisessä.

Olen lukenut yllä olevat tiedot ja ymmärtänyt ne. Olen saanut tarpeeksi tietoa tutkimuksesta.

Ymmärrän, että tähän tutkimukseen osallistuminen on vapaaehtoista. Minulla ja lapsellani on oikeus, milloin tahansa tutkimuksen aikana keskeyttää tutkimukseen osallistuminen. Meidän ei tarvitse ilmoittaa keskeyttämiseen liittyvää syytä eikä siitä aiheudu meille mitään ikäviä seuraamuksia.

Kyllä, lapseni saa osallistua tutkimukseen

Kyllä, lastani saa ääninauhoittaa

Lapsen nimi

Lapsen ikä

1) Väestötietojärjestelmään rekisteröity lapsen äidinkieli **sekä** 2) kotikieli/ kotikielet*), jos eri kuin väestötietojärjestelmään rekisteröity äidinkieli

Väestötietojärjestelmään rekisteröidyt vanhempien äidinkielet

Millainen rooli venäjän kielellä on lapsen elämässä?

Päiväys

Huoltajan allekirjoitus

Huoltajan nimenselvennys

Tutkijan allekirjoitus

Tutkijan nimenselvennys

**) Kotikielellä tarkoitetaan perheen kesken puhuttavaa kieltä.*

ИМЯ _____

1. ПРИВЕТСТВИЕ. MITÄ VASTAAT, JOS SANON SINULLE «ПРИВЕТ»?

ПРАВИЛЬНО НЕПРАВИЛЬНО _____ НЕТ ОТВЕТА

/1

2. ФРУКТЫ. NIMEÄ NÄKEMÄSI HEDELMÄT VENÄJÄKSI.

ЯБЛОКО ПРАВИЛЬНО НЕПРАВИЛЬНО _____ НЕТ ОТВЕТА

АРБУЗ ПРАВИЛЬНО НЕПРАВИЛЬНО _____ НЕТ ОТВЕТА

МАНДАРИН ПРАВИЛЬНО НЕПРАВИЛЬНО _____ НЕТ ОТВЕТА

БАНАН ПРАВИЛЬНО НЕПРАВИЛЬНО _____ НЕТ ОТВЕТА

/4

MITÄ MUITA HEDELMIÄ MUISTAT VENÄJÄKSI?

3. ЦИФРЫ. NÄYTÄ JA KERRO SUOMEKSI, MINKÄ NUMERON KIA SANOO.

ШЕСТЬ ПРАВИЛЬНО НЕПРАВИЛЬНО _____ НЕТ ОТВЕТА

НОЛЬ ПРАВИЛЬНО НЕПРАВИЛЬНО _____ НЕТ ОТВЕТА

ПЯТЬ ПРАВИЛЬНО НЕПРАВИЛЬНО _____ НЕТ ОТВЕТА

ОДИН ПРАВИЛЬНО НЕПРАВИЛЬНО _____ НЕТ ОТВЕТА

/4

MITÄ MUITA NUMEROITA MUISTAT VENÄJÄKSI (0–10)?

4. ЦВЕТА. NIMEÄ NÄMÄ VÄRIT VENÄJÄKSI.

СИНИЙ ПРАВИЛЬНО НЕПРАВИЛЬНО _____ НЕТ ОТВЕТА

КРАСНЫЙ ПРАВИЛЬНО НЕПРАВИЛЬНО _____ НЕТ ОТВЕТА

ЖЁЛТЫЙ ПРАВИЛЬНО НЕПРАВИЛЬНО _____ НЕТ ОТВЕТА

ЗЕЛЁНЫЙ ПРАВИЛЬНО НЕПРАВИЛЬНО _____ НЕТ ОТВЕТА

/4

MITÄ MUITA VÄREJÄ MUISTAT VENÄJÄKSI?

5. ЖИВОТНЫЕ. NÄYTÄ JA KERRO SUOMEKSI, MINKÄ ELÄIMEN KIA SANOO.

МЫШЬ ПРАВИЛЬНО НЕПРАВИЛЬНО _____ НЕТ ОТВЕТА

КОШКА ПРАВИЛЬНО НЕПРАВИЛЬНО _____ НЕТ ОТВЕТА

КРОКОДИЛ ПРАВИЛЬНО НЕПРАВИЛЬНО _____ НЕТ ОТВЕТА

/3

MITÄ MUITA ELÄIMIÄ MUISTAT VENÄJÄKSI?

6. MITEN SANOT «MINUN NIMENI ON...» VENÄJÄKSI? МЕНЯ ЗОВУТ...

ПРАВИЛЬНО НЕПРАВИЛЬНО _____ НЕТ ОТВЕТА

/1

7. MITEN SANOT «OLEN 5/6-VUOTIAS» VENÄJÄKSI? МНЕ 5/6 ЛЕТ

ПРАВИЛЬНО НЕПРАВИЛЬНО _____ НЕТ ОТВЕТА

/1

/18 баллов

СОДЕРЖАНИЕ ЯЗЫКОВОГО ДУША

1. ПРИВЕТ, МЕНЯ ЗОВУТ, ПОКА

2. ФРУКТЫ

3. ФРУКТЫ

4. ЦВЕТА

5. ЦВЕТА

6. ПОВТОРЕНИЕ

7. ЖИВОТНЫЕ

8. ЖИВОТНЫЕ

9. ЦИФРЫ

10. ЦИФРЫ, ВОЗРАСТ

11. ПОВТОРЕНИЕ

12. ПОВТОРЕНИЕ